

EASY LESSONS **in Sm'algyax**



by Russell Hayward
1982



2017 Special Edition

EASY LESSONS

in Sm'algyax

by

Russell Hayward

Tsimshian Language Coordinator

Tsimshian Language, History Program
Sponsored by the Metlakatla Indian Community

Originally published in 1982

Revised 2017 Special Edition

by



Acknowledgements

Originally published in 1982, "Easy Lessons in Sm'alg̱ax" was written, compiled and edited by one of our first language warriors, Russell Hayward of the G̱anhada (Raven Clan). He was an influential figure in Metlakatla, Alaska and his efforts to preserve and perpetuate our language is a constant source of inspiration.

For the 35th anniversary of its original publication, with the help of Goodm Nluuḡm Xsg̱iik, Mrs. Sarah Booth, The Haayk Foundation transcribed the original content into the modern orthography and updated Russell's work, with the blessing of his daughter, Carol Hayward.

About The Haayk Foundation

The Haayk Foundation is a nonprofit organization located in Metlakatla, Alaska, whose primary goal is to save Sm'alg̱ax, the endangered language of the Tsimshian people.

Full of everyday phrases, vocabulary, songs, poems and adaawg (true tellings), Russell's work continues to fuel our efforts to save our beautiful language. Following in the footsteps of great language warriors like Russell, we hope to carry on their legacy by saving our language and providing learning materials for all of our people.

Sa'aamḡ waan,

The Haayk Foundation

Gavin Hudson
Chair

David Robert Boxley
Co-Chair

Kandi McGilton
Secretary/Treasurer

Table of Contents

Sm'algyax Lesson No. 1	Page 1
Sm'algyax Lesson No. 2	Page 3
Sm'algyax Lesson No. 3	Page 5
Sm'algyax Lesson No. 4	Page 7
Sm'algyax Lesson No. 5	Page 9
Sm'algyax Lesson No. 6	Page 11
Sm'algyax Lesson No. 7	Page 13-14
Sm'algyax Lesson No. 8	Page 15
Sm'algyax Lesson No. 9	Page 17
Sm'algyax Lesson No. 10	Page 19-20
Sm'algyax Lesson No. 11	Page 21
Sm'algyax Lesson No. 12	Page 23
Sm'algyax Lesson No. 13	Page 25-26
Sm'algyax Lesson No. 14	Page 27
Sm'algyax Lesson No. 15	Page 29
Sm'algyax Lesson No. 16	Page 31
Sm'algyax Lesson No. 17	Page 33
Sm'algyax Lesson No. 18	Page 35
Sm'algyax Lesson No. 19	Page 37
Sm'algyax Lesson No. 20	Page 39

Haloom Gyemg	Page 41
The Ten Commandments	Page 43
The Lords Prayer	Page 45
Tsimshian Poems	Page 47
Legend of the Porcupine and the Beaver	Page 49-52
Raven and the Moon: A Tsimshian Legend	Page 53-54
Sm'algyax Pronunciation Guide	Page 55-60

Sm'algyax Lesson No. 1

Sm'algyax

Gaḷ.
Yaan a gii.
Yaan a doo.
Yaan a gyiika.
Yaan a gyilhawli.
Yaan, gyiloo baan.
Gyiloo.
Gyiloo baasn.
Gyiloo hawn.
Gyiloo gwaask daalan.
Gyiloo gwaasgn.
Gyiloom dza gwaantgit.
T'aan.
Ha'lit'aa gwa'a.
haaytk
Haaytga gan.
Haaytgn.
Gaḷ, t'aan a gwa'a.
Daala gwa'a.
Ndo'a, goo moon.
Wilaayu Sm'algyax.

English

Come, come here.
Walk over here.
Walk over there, walk away
Walk down the beach.
Walk up the woods.
Walk, don't run.
Stop, do not, don't
Don't be afraid.
Don't say it, stop talking.
Don't borrow money.
Don't borrow.
Don't touch it.
You sit down.
Here's a chair.
to stand
The tree stands.
You stand up.
Come, sit over here.
Here's money.
Go, get salt.
I know Tsimshian language.

Sm'algyax Lesson No. 2

Sm'algyax

Nagwaadu gwa'a.

Nooyu gwa'a.

Wegyu gwa'a.

Łmkdiiyu gwa'a.

Łmkdiiyu gwa'a.

Łgaawgu gwa'a.

Nikdaayu gwa'a.

Nabiibu gwa'a.

Nts'i'itsu gwa'a.

Niyaayu gwa'a.

Uu'lsu gwa'a.

Łgutxa'ooyu gwa'a.

Nasiip'nsu gwa'a.

my girlfriend.

Ya'an anaay da gii.

Ya'an moon da gii.

Lu gada kopii.

Ndzu łgu daala.

Dm gum anaayu.

K'yinamł a k'am aam sgabuu wineeya.

Ła hogađa dm wil txooxgm.

English

This is my father.

This is my mother.

This is my brother (male speaker)

This is my sister. (male speaker)

This is my brother. (female speaker)

This is my sister. (female speaker)

This is my aunt.

This is my uncle.

This is my grandmother.

This is my grandfather.

This is my great grandfather or
my great grandmother.

This is my cousin.

This is my friend, my boyfriend or

Pass the bread.

Pass the salt.

Pour the coffee.

Give me some money.

I will buy bread.

Give us (this day) our daily bread.

It's time to eat.

Sm'algyax Lesson No. 3

Sm'algyax

Naadii waan (or naayu waan)?

_____ di waayu.

Di sguulnii?

Oo, di sguul'nu.

Nda sgabuu xk'ootgn?

_____ sgabuu xk'ootgu.

Galmiilga'nm da wap sguul.

Liimii'nm da wap sguul.

Wilaayu liitsx.

K'yaak, t'apxaat, gwān,

txaapx, ksduuns.

Dziiwsa wil gasguulm.

day(daylight).

Ła hup'l da wil laatgm.

Hoy guda'ats, gwatga gyalg.

Ła ksigwaantga gyemg.

Ła ludaawla gyemg.

Nda dm gooyn?

Dm sa'ap yaa'nu.

Dm k'a hii gal'dm 'wa'at'nu.

Ła yaa waas, gwatga baask.

Nda wila waan? or Nda la waan?

Aam wila waalu.

Ła ndm kwdaxsn.

Aam, ndm al gyik niidzn.

Gud nayt.

English

What is your name?

My name is _____.

Do you go to school?

Yes, I go to school.

How old are you?

I am _____ years old.

We play at school.

We sing at school.

I know how to count.

One, two, three,

four, five. (counting animals)

We go to school during the

At night we go to bed.

Wear a coat, it's cold outside.

It is sunrise.

The sun has set.

Where are you going?

I am going for a walk.

I am going to the store.

It is raining, the wind is cold.

How are you?

I am fine.

I am leaving you.

Fine, I will see you again.

Good night.

Sm'algyax Lesson No. 4

Subjugation of the "Verb"

run baa	I run baa'nu	you run baan	he runs baat	they run k'ot
stand haaytk	I stand haaytg'nu	you stand haaytgn	he stands haaytgat	they stand maamxsk
sit t'aa	I sit t'aa'nu	you sit t'aan	he sits t'aat	they sit wan
do waal	I do waal'nu	you do waan	he does waalt	they do wuwaal
walk yaa	I walk yaa'nu	you walk yaan	he walks yaat	they walk waalxs
eat yaawxk	I eat yaawxg'nu	you eat yaawxgn	he eats yaawxgat	they eat txooxk

Fishing

hoon txaw	salmon halibut			
fishing	I'm fishing	you're fishing	he's fishing	they fish
uum hoon	uum hoon'nu	uum hoon	uum hoont	ga'uum hoon
uum txaw	uum txaw'nu	uum txawn	uum txawt	ga'uum txaw

Sm'algyax Lesson No. 5

Sm'algyax

Liimii ts'u'uts da gantaag.
K'wit gasgosa gyilak'yoo la gooym.
K'ola hashaa da gyalg.
Alga laxstalda gwisgwaas
yagwa gaxmaayt.
La ksigwaantga gyemk, goy'pa laxha.
La sabaa Maats. La dm goydiksa 'wah.
coming.
Ndzu gaaymgansk. Dm waay'nu.
Txayaagwa gyilkstxalt'am'nsk.
Dm sisdzoxs'nm.
Aam la liimiim.

Song

Nii wila yaa 'wii duusa gwii, 'wii duusa gwii,
'wii duusa gwii.
Nii wila yaa 'wii duusa gwii.
'Nii waalt, sooyax da gantaagit.

English

Birds sing in the morning.
Robins jump around in the spring.
Dogs run around outside.
Bluejays are quiet, they are
eating berries.
The sun is shining, the sky is bright.
March is ended. Ooligans are
coming.
Give me the oars. I'm going to row.
Take the camera along.
We will have a picnic.
Let us sing.

See how the big cat walks there, the big
cat there, the big cat there.
See how the big cat walks there.
So early in the morning.

Sm'algyax Lesson No. 6

1. Nda dm gooy_n, _____?
Dm saḵ'ap yaa'nu.

Gwasga dm gooyu.

2. Nda wila waan, _____?
Aam wila waalu.

Aḷga sm gal aamt, gaxba aam.

3. Dm hii townii, _____?
Oo, dm hii galdm waa't'nu

Oo, dm güm wineeya'nu.

4. Nda gasgaw daala hasagn, _____?
'Am gup'l daala.

K'wili daala.

5. Di wilaaynii Sm'algyax, _____?
Oo, ts'uusga wilaayu.

Oo, aam gasgaw wilaayu.

6. Dooł daala a k'wanii, _____?
Oo, gup'l daala inta wa'at goo.

Ayn, sm biluuga'nu.

1. Where are you going, _____?
A. I'm taking a walk.

B. I am going over there.

2. How are you, _____?
A. I am fine.

B. Not very good, sometimes good.

3. Are you going to town, _____?
A. Yes, I am going to the store.

B. Yes, I am buying food.

4. How much money do you want, _____?
A. Just two dollars.

B. Three dollars.

5. Do you know Sm'algyax, _____?
A. Yes, I know a little.

B. I know some (or quite a bit).

6. Do you have any money, _____?
A. Yes, I have two dollars.

B. No, I am broke.

Sm'algyax Lesson No. 7

Sm'algyax

1. Gal, yaana gii.
Oo, 'nüüyu?

1. Oo, 'nüün.

2. Nda wila waan?
A. Aam. Aam wila waalu.

3. Goodu huwaan?
Yagwa sguulm Sm'algyagu.

4. Nda dm gooyñ?
Dm k'a hii galdm wa'at'nu.

Dm k'a hii Post Offici'nu.

5. Xa'nuuyu 'wii heelda daaln?
Gyiloo labagayt hawn.

Am abuum daala habooldu.

6. Dm k'a aksu lgu laam.
Gyiloo dza labagayt waan.

Dmt samagn gyed.

7. Dm güm hoonii?
Oo, dm gyiigu lgu misoo.

8. Ła dm yaanii?
Oo, Ła dm luyeltgu.

English

1. Come, walk over here.
A. Who, me?

1. Yes, you.

2. How are you?
A. Fine. I am fine.

3. What are you doing?
A. I am learning Sm'algyax.

4. Where are you going?
A. I am going to the store.

B. I am going to the Post Office.

5. I hear you have a lot of money?
A. Don't say something wrong.

I only have a few dollars.

6. I am going to drink some whiskey.
A. Don't do anything wrong.

They might disown you.

7. Are you buying fish?
A. Yes, I am buying a little sockeye.

8. Are you going now?
A. Yes, I am going home.

9. Aam nwil k'a txal 'waan.
Oo, ndm al gik niidzn.

9. It's nice meeting you.
A. I will see you again.

Both say: Gud nayt!

Good night!

Sm'algyax Lesson No. 8

Conversation "Fill In"

Sm'algyax

Yaawxg'nu
Yaawxgn, _____.
Yaawxgat _____.

Yaa'nu
Yaan, _____.
Yaat _____.

Luyeltg'nu
Luyeltgn, _____.
Luyeltgit _____.

Daxsm t'aa'nu
Daxsm t'aan, _____.
Daxsm t'aat _____.

Amuksi'nu
Amuksn, _____.
Amuksit _____.

Labagayt hawyu
Ła labagayt hawn, _____.
Labagayt hawt _____.

Simaay'nu
Simaayn, _____.
Simaayt _____.

Labagayt baa'nu
Ła labagayt baan, _____.

Labagayt baat, _____.

English

I am eating (or I eat)
You eat, _____.
_____ is eating.

I am walking (or I walk)
(You) walk, _____.
_____ is walking.

I return (or come back)
Come back, _____.
_____ returns.

I sit still
Sit still, _____.
_____ sits still.

I listen
Listen, _____.
_____ listens.

I said the wrong thing
You said it wrong, _____.
_____ is saying it wrong.

I pick berries
Pick berries, _____.
_____ picks berries.

I run in the wrong direction.
You run in the wrong direction,
_____.
_____ runs the wrong direction.

Sm'algyax Lesson No. 9

Tsimshian Expressions

Sm'algyax is full of expressions, some cannot be directly translated into English.

Sm'algyax	English
Oo, nii 'wii ts'alt!	Look at your face, Look at you! (when mad at someone)
Eh, nii gwii.	Oh boy, look at that! Something pretty or tasty looking food.
Xuh, nii 'wii gwii!	Something spectacular in physique, size or eye appeal
U', nii 'wii ts'alt.	Dressing someone down for doing wrong, or utter failure.
Eh! Ts'maatk!	Really tasty dish or meal.
Sa liks.	Suddenly got mad, suddenly turned sour, gone wrong.
K'aw, labagayt waal gwii.	Bad turn of events. (Basketball player misses continuously.)
Gwinaat	Reference to a man in serious tone.
Amuksn, gwinaat.	Mister, you listen.
Gwinaadi gwa.	Poor guy, or unfortunate man
k'wadziksk	Really old, helpless
'wah ts'muu	can't listen, literally: without ears
Goo dm yen?	What did you say?
Galsm hoo!	Call for people to come.
Hukbi'ik	Person that tells lies
Si'adaawxks	Person that tells legends

Sm'algyax Lesson No. 10

Malsgm t'u'utsk - Telephone

Sm'algyax

1. Naayu gwa'a?
'Nüüyu gwa'a, _____.

2. Goodu huwaan?
Yagwa si sganu.

Yagwa si gogu.

Ałgadi gooł dzabii.

3. Ndał wila waal na ts'abn?
Aam, aam wila loot.

4. Dm lisa'ylm hani'its'gnii?
Oo, dm lisa'yl'nu dzifa 7:00.

5. Dm di miilgnii?
Oo, dm di hoksg'nu.

6. Goo dm hoyn?
Łgu man delpgm na'ax dm hoyu.

Łaa na'ax dm hoyu.

Sm tgu dmdamxgm p'axs dm hoyu.

7. Wilaaynii Sm'algyax?

Oo, ts'uusgm wilaayu.

8. Nda wila waan?

English

1. Who is this?
It's _____.

2. What are you doing?
1. I'm making a cedar mat.

2. I'm making a small berry basket.

3. I'm not doing anything.

3. How is your family? (your people)
A. Fine they are doing fine.

4. Are you going to a movie?
A. Yes, I'm going to watch it at 7:00.

5. Are you going to dance?
A. Yes, I will go.

6. What are you going to wear?
A. I will wear a short dress.

B. I will wear an old dress.

C. I will wear really tight pants.

7. You know the Tsimshian
language?
A. Yes, I know a little.

8. How are you?

Aam wila waalu.

A. I am fine.

9. Goo dm yen?
Sgat'uusa liksoog.

9. What did you say?
A. Close the door.

10. Dm gyipaaygnii?
Oo, dm k'a hii Sii'aatl'nu.

10. Are you going to fly?
A. Yes, I am going to Seattle.

11. Goo dm waan?
Dm gyiigu abuum ligi waal.

11. What are you going to do?
A. I will buy a few things.

12. Nah, daala gwā'a. Ndm limoomn.
Wayi aam, sm dankyuu.

12. Here, here's some money,
I will help you.
A. That's fine, thank you.

Sm'algyax Lesson No. 11

Little Girl, Little Boy

Sm'algyax

English

Dawil yaa l̥gu hanak̥'

And the little girl walked

Dm gyebida aks

She's going to get water

Dawilt luloonda uumł

She put the water in the bucket

Łat diyaa uumł

When she walked with the bucket

Sm k'aba sa'oks

Poor thing fell down

Sm sagadza aks

And spilled the water

Dawil k'aba wiihawtg̃it

Poor thing cried

Dawil goydiksa l̥gu 'yuuta

Then a little boy came

Dawilt haldm limoomt

and helped her up

Dawil l̥gu 'yuuta t'in gyeba aks

Then the little boy got the water

Lu'aam gooda l̥gu hanak̥'

The little girl was happy

Dawilt gyilks limoom da

Then the little boy

Łgu 'yuuta da na waapt

Helped her home

Sm'algyax Lesson No. 12

Sm'algyax

Yooksa ts'an.
Gyiimga ts'an.
Pts'ii gawsn.
Hoy kstüüsk.
Hoya p'axs.
Hoya ts'ooxs.
Hoy guda'ats
Hoy bilaan.
Hoy 'yutisk.
Hoy gaydm ts'alxs.
Hoy lukwli nã'ak.
Hoy nak'.
Hoya t'aalsgm ts'ooxs.
Hoy sweta.
Hoy gaayd.
Hoya p'ald.
Hoy tgi 'nagm guda'ats.
Gwatga gyalg.

English

Wash your face.
Wipe your face.
Comb your hair.
Wear a shirt. (button up or blouse)
Wear pants.
Wear shoes.
Wear a coat.
Wear a belt.
Wear a tie.
Wear a yarn cap.
Wear a slip.
Wear a dress.
Wear stockings.
Wear a sweater.
Wear a hat.
Wear gloves.
Wear an overcoat.
It's cold outside.

Sm'algyax Lesson No. 13

T'apxaada k'aba ts'u'uts - Two Little Birds

Sm'algyax

English

'Lii wən da lax gan

Sitting on a tree

T'apxaada k'aba ts'u'uts

Two little birds

'Lii wən da lax gan

Sitting on the tree

K'yaak waadas Dzak

One named Jack

K'yaak waadas Dzil

One named Jill

Gyipaaygn, Dzak

Fly away, Jack

Gyipaaygn, Dzil

Fly away, Jill

Lu yeltgan, Dzak

Come back, Jack

Lu yeltgan, Dzil

Come back, Jill

Lu wən da ts'm xsoo

Sitting in a canoe

T'apxaada k'aba ts'u'uts

Two little birds

Lu wən da ts'm xsoo

Sitting in a canoe

K'yaak waadas Dzak

One named Jack

K'yaak waadas Dzil

One named Jill

Goo dm 'magant, Dzak?

What'll you catch, Jack?

Goo dm 'magant, Dzil?

What'll you catch, Jill?

Hoon 'magas Dzak

Jack caught a salmon

Hoon 'magas Dzil

Jill caught a salmon

Lu wən da wəp sguul

Sitting in School

T'apxaada k'aba ts'u'uts

Two little birds

Lu wən da wəp sguul

Sitting in school

K'yaak waadas Dzak

One named Jack

K'yaak waadas Dzil

One named Jill

Gyiloo nanuunt, Dzak

Don't play, Jack

Gyiloo nanuunt, Dzil

Don't play, Jill

Daxsm t'aan, Dzak

Sit still, Jack

Daxsm t'aan, Dzil

Sit still, Jill

Waaxs da laxyuup

T'apxaada k'aba ts'u'uts

Waaxs da laxyuup

K'yaak waadas Dzak

K'yaak waadas Dzil

Nda dm gooy^un, Dzak?

Nda dm gooy^un, Dzil?

Wap sguul gooy^s Dzak

Wap sguul gooy^s Dzil

Walking on the ground

Two little birds

Walking on the ground

One named Jack

One named Jill

Where are you going, Jack?

Where are you going, Jill?

To school goes Jack

To school goes Jill

Sm'algyax Lesson No. 14

Huk galiimii galł Ts'msyen - Tsimshian are fine singers

Gyilak'yoo

Chorus:

Lu t'axt'ooxga gagooda txa'nii ts'u'utsa gwił lipaaygit
Sad are the hearts of all the birds that fly.

Łat naxnuusga wil dzaksga łgu gwe'em gyilak'yoo
When they heard of the death of the poor cock robin.

Łat naxnuusga wil dzaksga łgu gwe'em gyilak'yoo
When they heard of the death of the poor cock robin.

1. Naat in dzakwsa łgu gyilak'yoo?

Who killed the little cock robin?

'Nüüyu daya güsgüüts
Na lip t'eesu dił hakwdaak
'Niin ha dzakwsa gyikak'yoo.

I, said the sparrow
With my bow and arrow
I killed cock robin

Repeat Chorus

2. Naat in nii wil dzakwsa gyilak'yoo?

Who saw the killing of cock robin?

'Nüüyu daya ts'ipts'ap
Na lip wiliilu t'in nii
Wil dzakwsa gyilak'yoo

I, said the wren
My two little eyes
Saw the killing of cock robin

Repeat Chorus

3. Naa t'in wak'a wil sgüü gyilak'yoo?

Who buried cock robin?

'Nüüyu aya 'wii gaag
Na lip sabelu t'in wak'a
Wil sgüü gyilak'yoo

I, said the big raven
With my own shovel
I buried cock robin.

Repeat Chorus

Sm'algyax Lesson No. 15

Songs

“If the Devil’s In the Way”

Dzida sgataaŋ hat'agm haayg
Txa'liiba'anŋ a ts'ikts'ik
Dzida sgataaŋ hat'agm haayg
Txa'liiba'anŋ a ts'ikts'ik
Dzida sgataaŋ hat'agm haayg
Txa'liiba'anŋ a ts'ikts'ik
Dawil aŋga dm gik sgaŋ'aat.

If the Devil's in the way
Run him over with a car
If the Devil's in the way
Run him over with a car
If the Devil's in the way
Run him over with a car
And then he won't be in the way
anymore.

“When the Saints Go Marching In”

Dzida ła lamdzax sga am'aamt
Dzida ła lamdzax sga am'aamt
Hasagu dm di luspagayt hoksgu
Dzida ła lamdzax sga am'aamt.

When the Saints Go Marching in
When the Saints Go Marching in
I want to be in that number
When the Saints Go Marching in

Happy Birthday

Na ha'ligyedn sah gya'wn
Na ha'ligyedn sah gya'wn
Si lu'aam goodnt _____.
Na ha'ligyedn sah gya'wn.

It's your birthday today
It's your birthday today
Make your heart happy, _____.
It's your birthday today.

Sun Eclipse

(to the tune of “Three Blind Mice”)

Ts'iin gyemgm dziiws
Ts'iin gyemgm dziiws
Sgeetga ha'lidzog
Sgeetga ha'lidzog
Labagayt k'ola nah gasimaayt
'Yagay yilyeltga da nwil dzoxŋ
Ha'ligagood a sabaasga sah
Ła ts'iin gyemgm dziiws

The sun eclipsed
The sun eclipsed
The world is dark
The world is dark
The berry pickers got lost
They went back down to their camp
They thought the day ended.
When the sun eclipsed.

Sm'algyax Lesson No. 16

More Songs

Sm'algyax

English

Nsiip'nuut Jesus - Jesus Loves Me

Tsiip'nut Jesus, wilaayu gwa'a
Meɫda Bible gwa'a da k'oy
'Niit na waal da k'abatgüük
K'aba ak'alaskw, da'al 'wii gatgyet
Oo, tsiip'nuut Jesus
Oo, tsiip'nuut Jesus
Oo, tsiip'nuut Jesus
'Nii Bible t'in meɫda k'oy

Jesus loves me, this I know
For the Bible tells me so
Little ones to him belong
They are weak, but He is strong
Yes, Jesus loves me
Yes, Jesus loves me
Yes, Jesus loves me
The Bible tells me so.

Ła mmoomgn - When you're smiling

Ła mmoomgn
Ła mmoomgn
Mmoomga txa'nii ha'lidzogm
Ła ee'p'n goodn
ada sisaaxsn
lisaaxsa txa'nii ha'lidzogm
Da Ła wiihawtgn
Da goydiksn waas
Gyiloo wiihawtgn
Si lu'aam goodn
Ła mmoomgn
Ławila mmoomgn
Sila mmoomgn txa'nii na ha'lidzogm

When you're smiling
When you're smiling
The whole world smiles (with you)
When you're happy
and you're laughing
The world laughs (with you)
But when you're crying
You bring on the rain
So, stop your crying
Be happy again
When you're smiling
Just keep smiling
The whole world smiles with you

Call to dinner while building the town of Metlakatla - Galsm hoo!

Galsm hoo!
Galsm hoo!
'Wii heelda sgusiit
Da abuu t'aagan
Galsm hoo!
Galsm hoo!
Ła yagwap dzaba 'wii galts'ap!
Galsm hoo!

All come!
All come!
There's lot of potatoes
and a few wooden boards
All come!
All come!
We are building our big town!
All come!

Sm'algyax Lesson No. 17

More Songs 2

Good Night Tsimshians
(Goodnight Sweetheart by Bing Crosby)

Sa'aamt waan, Ts'msyen
Dm al lip wilaaym
gik k'üülda sah ga
Dm wil sagayt gawdiim
t'ooxlga basaxk
wil atgat wilaayit
da atga smhawm
ts'a dp dm gik nii
Dm wil sagayt
gawdii Ts'msyen
ada dm nt'oyagm
Galiimksa malsgit
Dm lu'aam aam gagoodm
K'winuu k'amgoodit
Dm gik sagayt gawdiim
Ni'nii gan hawm da
"Gud Nayt"

Good Night, Tsimshians
'Til we meet tomorrow
Good night, Tsimshians
We will greet tomorrow
Tears and parting
Will make us forlorn
But with the dawn
A new day is born
So I'll say
Good night, Tsimshian
Tho I won't be near you
Good night, Tsimshian
I can always hear you
Tsimshian Nation
You're the one and only
Good night, Tsimshians,
Good night

Nii Wil Ludaawla Gyemgm Dziws - Look at the Sunset
(to the tune of "Carry Me Back to Ol' Virginny")

Nii wil ludaawla gyemga niidzm
'Nii gyina sgüü'ii sga Laxhaga p'dm anoxt
Ni'nii na hoysga ha'lidzogm
Dp dm wil nii wil ludaawla gyemgm dziws
Gylks ni'itsga gyemg adat
Galiimksa suwilgyeda
Nii wilgigyeda
txa'nii ama maxsm yeen
Naa t'in wilaayt?
Ksa Sm'ooygit ga Laxhaga
Ndat mdm gik nii
wil ludaawla gyemgm dziws?

Look at the sunset we see
The Lord left us that for us to admire.
It is the beauty of the world
For us to see the setting sun
The sun looks back and
Spills his painting
Look at the color
of the beautiful clouds
Who knows?
But the Lord himself
When will we see again
The setting of the sun?

Sm'algyax Lesson No. 18

Sm'algyax

Ła k'yaxsga awta
T'myaa wil baa dasx
Xswooxsga sts'ool
"Awuu", dayat gibaaw
Gosa gānaaw
Ts'iin gyemg
T'myaa duula ts'iyook
Galmiilga k'abatgüük
Gosa hoon
Baat Tom
'Liit'aam baysigit Tom
Gal ksa gosit Tom
Tsnk baat Tom
Łay'axsgat Tom
Tgi'oksit Tom
Haldmbaat Tom
Luyeltgit Tom

English

Porcupine climbs
Squirrel runs fast
Beaver dives
Wolf cries, "awuu"
Frog jumps
Sun eclipsed
Kingfisher's tongue is fast
Children Play
Fish jumps
Tom runs
Tom rides a bicycle.
Tom jumps rope
Toms runs backwards
Tom climbs
Tom falls down
Tom gets up
Tom goes home.

Sm'algyax Lesson No. 19

Ts'imaaym Ban Wil Sgüü Laxyuub - to the tune of, Old McDonald Had A Farm

1. Ts'imaaym Ban wil sgüü laxyuub
Lipaayga gyilak'yoo
Da 'nii laxyuub wan sga ba'us
Lipaayga gyilak'yoo
Ba'us, ba'us gwa'a, ba'us, ba'us gwii.
Gwa'a ba'us, gwii ba'us,
Txa'nii nda ba'us, ba'us
Ts'imaaym Ban wil sgüü laxyuub
Lipaayga gyilak'yoo

Ts'imaaym Ban has the land
Robins fly
And on this land he has monkeys
Robins fly
Monkey, monkey here, monkey, monkey there.
Here monkey, there monkey,
Everywhere monkey, monkey
Ts'imaaym Ban has the land
Robins fly

2. Ts'imaaym Ban wil sgüü laxyuub
Lipaayga gyilak'yoo
Da 'nii laxyuub wil wan k'awk'aw
Lipaayga gyilak'yoo
Gaax, gaax gwa'a, gaax, gaax gwii
Gwa'a gaax, gwii gaax,
Txa'nii nda gaax, gaax
Ts'imaaym Ban wil sgüü laxyuub
Lipaayga gyilak'yoo

Ts'imaaym Ban has the land
Robins fly
And on this land he has some crows
Robins fly
caw, caw here, caw, caw there
here a-caw, there a-caw
Everywhere caw, caw
Ts'imaaym Ban has the land
Robins fly

3. Ts'imaaym Ban wil sgüü laxyuub
Lipaayga gyilak'yoo
Da 'nii laxyuub wil wan hashaa
Lipaayga gyilak'yoo
Wo'wo gwa'a, wo'wo gwii
gwa'a wo, gwii wo
Txa'nii nda wo'wo
Ts'imaaym Ban wil sgüü laxyuub
Lipaayga gyilak'yoo

Ts'imaaym Ban has the land
Robins fly
And on this land he has some dogs
Robins fly
Bow-wow here, bow-wow there
Here a-bow, there a-bow
Everywhere bow-wow
Ts'imaaym Ban has the land
Robins fly

4. Ts'imaaym Ban wil sgüü laxyuub
Lipaayga gyilak'yoo
Da 'nii laxyuub wil wan gibaaw
Lipaayga gyilak'yoo
Gibaaw gwa'a, gibaaw gwii
Gwa'a gibaaw, gwii gibaaw
Txa'nii nda awooooo
Ts'imaaym Ban wil sgüü laxyuub
Lipaayga gyilak'yoo

Ts'imaaym Ban has the land
Robins fly
And on this land he has some wolves
Robins fly
Wolf, wolf here, wolf, wolf there
Here a-wolf, there a-wolf
Everywhere, awooooo
Ts'imaaym Ban has the land
Robins fly

Sm'algyax Lesson No. 20

Sm'algyax

1. Dm k'adiisgnii?
2. Oo, dm k'adiisg'nu.
3. Dm timoomu 'yuuta gwii.
Goosnł gasgaawł dm k'yinamii?
4. Dm lip wilaayn gasgaaw dm k'yinamn.
5. Wayi, ła sabaa ha'li ak'aad.
6. Ła dmt t'ala da gyeda na ak'aat.
7. Di sip'iyaansgm hoonii?
8. Oo, di sik'aaywooks'nu.
9. Ła yets'a hasoo'yax.
Aam ła ga dz'otsm.
Ałga aam 'wah ga dz'otsm.
10. Ndzu sa'winsk dił gant'miis.
Dm k'a t'amu leta.
11. Ndzu xbiis, ła dm sagayt dat'oyu.
12. Dzindeh dm gyik sagayt gawdiim?
I'hoo'ii, aam snł dzila gyik ganuutk.
13. Aam, ndm al gik niidzn.

English

- Are you going to wear braids?
Yes, I will wear braids.
I will help that man.
I wonder how much I should give?
You will know how much to give.
Seining season is over.
People are putting away their seines.
Did you smoke fish?
Yes, I smoked strips.
The bell is ringing.
It is well we go to church.
It's not good we don't go to church.
Give me paper and pencil.
I am going to write a letter.
Give me a box, I am going to pack.
When shall we gather again?
I don't know, (all right) maybe next week.
Fine, I will see you again.

Hałoom Gyemg

The Flag

Wilt manse'ik da k'amksiwa'm Hudson Bay hałoom Ingilan
Because the Hudson Bay people raised their English flag

ła ksigwaantga gyemg adat tgise'ikt ła ludawła gyemg.
when the sun comes up and lower it when the sun sets.

Ni'nii gant suwaadida Ts'msyen a "Hałoom Gyemg".
That is why they call the flag "The Cloth of the Sun".

-Contributed by Louis Fawcett

The Ten Commandments

1. Alga dm gik t'aał k'ooldił
Sm'ooygit k'a 'wiileeksa da k'oy.

2. Gyiloomdza sm dzapł txaldzap'a.

3. Gyiloomdza hat'agm wil hoy
na waas ga Laxhaga.

4. Dm aa'pagasm na saht gisga
Laxhaga. Dm k'ap nluut'iksgism.

5. Łoodis nagwaadn dis noon.

6. Gyiloo dza sugyetgn.

7. Gyiloo dzam silawaal goo na
'wah lip naksn.

8. Gyiloo dza k'aalkn.

9. Gyiloo dza luyiism malsgn a
wila waal nasil dzogn.

10. Gyiloo dza hahawm goodn
a na 'naho'ya nasil dzogn,
ligi na yets'isgit, ligi na nakst.

1. Thou shalt have no other
Gods before me.

2. Thou shalt not make unto thee
any graven image.

3. Thou shalt not take the name
of the Lord in vain.

4. Remember the Sabbath Day
and keep it holy.

5. Honor thy father and mother.

6. Thou shalt not kill.

7. Thou shalt not commit adultery.

8. Thou shalt not steal.

9. Thou shalt not bear false
witness against thy neighbor.

10. Thou shalt not covet thy neighbors
goods, his beasts, nor his wife.

The Lord's Prayer

Translation by Russell Hayward

'Wii Naḡwaadm ga ts'm Laxhaga, nlüüdiks ga na Na Waan.
Our Father who art in Heaven, Hallowed be Thy name.

Sa'aksyaa na ts'abn, sa'gootgn adza waan a ha'lidzognii
Thy Kingdom come, they will be done, on earth

'Nii waalda waal sga ts'm laxhaga.
as it is in Heaven.

K'yinamł a k'am aam sgabuu wineeya ada k'amgoodn a na hat'at'axamii,
Give us (this day) our daily bread and forgive us our debts

'Nii waalda waalm as na hat'axga diya k'am.
as we forgive our debtors

Gyiloomdza dadeentgm a spagayt gan spałgoot,
and lead us not into temptation

'Yagay ksa di limootgm a spagayt hat'axgit.
but deliver us from evil.

Awilt 'nüün na waalda na ts'abn, dił gatgyedit, dił na łoomsgit, k'ap la dm wila
waalt.
for thine is the Kingdom, and the power and the glory for ever.

'Niił waan
Amen

Tsimshian Poems

Dzaps ga Sm'ooygit ga Laxhaga Gwa'a - This Is What God Has Made

Nii lax aks ada nii lax'aws

Look at the water and look at the beach

Nii wil haldoos ada al'awlksaga soks

See the drift wood on the beach and in the water

Ni'nii dzaps ga Sm'ooygit ga Laxhaga gwa'a

This is what God has made

Nii wil k'wit baa lgu dasx

Look at the little squirrel running

T'myaa duulat la algyaxt

His tongue is fast when he talks

Ada diilmxga ts'iyook

Hear the reply of the kingfisher

La tgi gyipaaykt a dmt la k'a hoon.

when he dives to catch his fish.

Ni'nii dzaps ga Sm'ooygit ga Laxhaga gwa'a

This is what God has made.

Gooł dmt in hogyaga sga hoysga wil

What will compare with

ludawla gyamgm dziiws

the beauty of the sunset

'Lii gugwelks da lax aks

It's reflection on the water

Gak guul ada mismasga

Gold and red

wil gyilp k'a daawla yeen

are the colors of the clouds

Ałga an'onł gyedił wil 'waatgit

It is not done by human hands

Ni'nii dzaps ga Sm'ooygit ga Laxhaga gwa'a

This is what God has made

First Day

(a prayer)

Ksgoogada sah gwa'a a sgabuu gyina maant dm diduulsu

This is the first day of the rest of my life

Aam wil ksigwaantga gyemg

Let the sun rise

Dmt in gwini'itsn da k'oy ndm wila sa'aam ligigoo da gyed

Show me the way to do good unto others

Ndm wila łimoom dm siyelksa wila baa ha'lidzogm

To help keep a smooth flow of life in this world.

Ni'nił ma wil łimoomii, Sm'ooygit.

So help me, God

Adaawgm Awta dił Sts'ool

Legend of the Porcupine and the Beaver

Da heexłga łgu awta dmt goo da 'wii sts'ool gyilhawli.
The little porcupine coaxed his friend, the beaver, to go into the woods.

Łat 'waa wil haytga 'wii gan dawil haw łgu awta, "Dm gwiniidznu di wila gamiilgu".
When they came to a big tree, the porcupine said, "I'll show you how I play".

Dawil ła'yaxsga awta da 'wii gan ada wagayt man axłgit
The little porcupine climbed the big tree all the way to the top.

Dawil tgi gosa łgu awta a wagayt laxyuub.
Then the porcupine jumped all the way to the ground.

Asi tgiyaakwt dawil hawt, "Inta bilag! Inta bilag!".
As he fell, he said, "Inta bilag! Inta bilag!". (container of moss)

Ła gawdi axłgit dawil sa haldmbaat.
After he landed he jumped up quickly.

Dawil diit gwin baaldida 'wii sts'ool adat mała sga aamt.
The porcupine told the beaver to try it, and that it feels very nice.

Ałga haw sts'ool "Dm sgayksa'nu" daya.
The beaver said, "I'm afraid I will get hurt".

"Ayn, ałga gooł dm waan. Dm gik gwini'its'nu da k'wan" daya łgu awta.
"No, nothing will have to you. I'll show you again.", said the porcupine.

Dawil hats'iksm gik ła'yaxsga awta da gik gost ada hawt, "Inta bilag! Inta bilag!" ła di tgiyaat.

The porcupine climbed and jumped again saying, "Inta bilag! Inta bilag!" on the way down.

"T'iin, k'a diit 'nūün", daya awta.
"Quick, you try it!", said the porcupine.

'Ap dm amhawn, "Inta bilag! Inta bilag!" dzila tgiyaan.
All you do is say, "Inta bilag! Inta bilag!", on the way down.

Aamsga'nakt dawilt anoox da sts'ool. Dawil man ła'yaxsgida 'wii gan.
Finally the beaver agreed. He climbed up the big tree.

da gilks tgiiooygit in tsi'waan gan ada hawt, "Inta bilag! Inta bilag!" ła tgi'okst.
Threw himself off the top and uttered, "Inta bilag! Inta bilag!" on the way down.

Da'al mmoomga ıgu awta da hawt, "Inta lip loob! Inta lip loob!" ła tgi'oksa sts'ool.
The porcupine was smiling and said, "Inta lip loob! Inta lip loob!" as the beaver fell.

Sm oks a 'wii sts'ool da laxyuub a ban na goot.
The beaver hit the ground and was knocked out.

Dawil haw ıgu awta, "Banı goodı 'wii sts'ool".
The little porcupine said, "the beaver's heart is knocked out.

Ła k'a diit 'niit, dawil hasaga sts'ool dm diit gwini'itsn goo di wila gamiilk.
When it was his turn, the beaver wanted to show how he played,

Dat gwin 'liitaa awta da lax'oot dm dat dabaat da lax aks.
So he told the porcupine to get on his back to take him for a ride in the water.

Dawil k'a ayn ıgu awta a hawt "dm dakwıg'nu".
At first the porcupine refused saying he might drown.

"Ayn, daya sts'ool, "aıga goot dm waan".
"No", said the beaver, "nothing will happen to you".

"Dm 'na gap gaap'ıdn hak'ooyu dzıla sit'aa'ma dm gawdi na ksinaaıgn".
"You can scratch the back of my neck if you start losing your breath".

Da wil lagayt ła'yaxsgida hak'oo sts'ool, dawila lugosa sts'ool da ts'm laxt'aa.
So the porcupine got on the beaver's back and the beaver jumped into the lake.

Dawil xswooxsga sts'ool,
The beaver dived,

ada ła wudii dm dakwıgnı ga awta dawilt 'na gapgap'l na hak'oo 'wii sts'ool
and when the porcupine felt like he was drowning he scratched on the beaver's neck

ada aıga gyabn sts'ool.
but the beaver would not come up.

Ła na awaa dm wil dakwłgnł ga awta, dawilat da goodida sts'ool da likst'aa adat gyina ooyt.

When the porcupine was nearly drowned, the beaver took him to an island and left him there.

Ła hats'iksm diduulsa awta ada wilt wilaay lax likst'aa wil 'liit'aat ada Ła gwatg.

When the porcupine became alive he found out that was on an island and it was getting cold.

Gügüülda wineeya ada algat 'waat.

He looked for food but couldn't find any.

Dawil sit'aa'ma liimiit, "Wayi dm gił apyaa'nu na nduuba wil xłootk,

He started singing, "I want to walk below the foot of the mountain slide

da'al gyilks k'awts'm daaw na neexła łgu awta."

and my mucus discharge from my nose will become a labret of ice."

Heelda liimiit a 'liit'aat da lax gan.

He sang many times sitting on a tree.

Wayi Ła huup'l dawil k'angawdi laxha, ada sit'a'ma daaw lax aks.

At night the sky became clear and ice started to spread on the water.

Ła wila liimii awta.

The porcupine kept on singing.

Ła gyik ganłaaag dawil sm xts'ii daaw da wilt da'axłgida awta dzaga baat

The next day the ice was thick so that the porcupine was able to run across

da wil xłootg guu 'nii na wil waatgit.

to the mountain slide where he came from.

Adal k'a luunti awta hasaxt dmt anool

At first the little porcupine was angry he felt like letting winter cold

dm t'iilt goydiksa gwatg.

come on ahead of the season.

Ada wil t'ilgoolsgit, "Gal sipsiip'nu k'abałgüüyu,

Then he thought, "I care too much for my little children,

‘nii gan alga ndm anool dm k’ap gwatg.”
that is why I won’t make it extreme cold.”

Dawilt yaada na gik sta’k’үүл liimiit a hawt, “Gwilgwelgi, gwilgwelgi, gwilgwelgi
laxha.”

Then he sang his other song which said, “Burn up, burn up, burn up about all the
heavens.”

Raven and the Moon

A Tsimshian Legend

A legend told to Russell Hayward by his grandmother.

Txaamsm was a legendary figure of the Tsimshians that performed magic and got the starring role in many humorous stories but at many times was the savior of the Tsimshians. Stories about Txaamsm have been handed down from generation to generation.

Txaamsm had the power given by high heaven to change himself into any form, from human being to any animal, bird or plant. The story covers how the Tsimshian's great Txaamsm created the moon and make it circle the earth.

The Tsimshians and all the peoples of the earth could not walk the beaches to gather food because the tide would not go down. After a great search over half of the world, Txaamsm found out who was holding up the tide. It was little old lady. A mean old hag that wouldn't let the people gather seafood by keep the tide way up.

Txaamsm set himself upon a mission to accomplish one thing: Find out how this little lady kept the tide up.

Now this little old lady had a pretty daughter. They called her Moonmaid and she was as beautiful as a princess.

Txaamsm changed himself into a raven, flew around until he found out where the princess went to drink water. She would come to a stream, fold a leaf of w'nag (skunk cabbage) and use it to dip water and drink. Txaamsm got a bright idea. He changed himself into a hemlock needle and dropped himself into the w'nag dipper. The princess, being real thirsty, drank all the water, including Txaamsm as a tree needle.

Many, many suns went by (remember there was no moon yet) and the princess had a baby. He was husky, ten pound baby boy. Now, Txaamsm as a baby was aware of everything. The little old lady celebrated by lowering the tide and the baby Txaamsm noticed that she used a carefully guarded treasure. It was a bright ball and the box was normally open, which pulled the tide up. When the little old lady slowly shut the box the tide would go down, but pulled it right back up again.

One day they ran out of wood and the little old lady tried to have the princess get some wood but she wouldn't. She used a lot of excuses not to go. Finally, the old lady said she would go, so she got ready and took off.

This was what Txaamsm was waiting for. He started crying for the bright ball. Moonmaid said, "NO, NO, NO! It is ha'wəlg!" (forbidden). But the boy kept crying and crying real loud until the princess gave up. She got the box and let the bright ball roll on the floor.

Txaamsm was happy and laughed for the first time, rolling the ball around and around. When the princess turned away for a minute, Txaamsm suddenly turned himself back into a large raven, picked up the bright ball and flew out the window with it. The raven judged correctly how high to take the bright ball before releasing it. The ball has orbited around the world perfectly since, giving us high and low tides. Remember that next time you gather abalone that Txaamsm set the moon to give us high and low tides.

Sabaa wila waals Txaamsm dił gyemgm aatk.
(End of Txaamsm and the Moon)

Sm'algyax Pronunciation Guide

Location of Letter	Sm'algyax Letter	Name of Letter	Explanation of Sound	Example Word
a	a	a	similar to English 'cat'	ada 'and'
	ǎ	back a	similar to English 'but'	laḵ 'fire'
	aa	long a	long version of Sm'algyax 'a'	baa 'run'
	ǎǎ	long back a	long version of Sm'algyax 'ǎ'	laḵǎxs 'claws'
	a'a	creaky a	long version of Sm'algyax 'a' with a break in it	da'al 'but'
	ǎ'ǎ	creaky back a	long version of Sm'algyax 'ǎ' with a break in it	la'ask 'seaweed'
	aw	a, w	similar to English 'cow'	awta 'porcupine'
	aaw	long a, w	long version of Sm'algyax 'aw'	aw'aaws 'curly'
	ay	a, y	similar to English 'by' or 'say'	daya 'said'
	aay	long a, y	long version of Sm'algyax 'ay'	maay 'berry'
b	b	b	similar to English 'bird'	ba'wis 'monkey'
d	d	d	similar to English 'dog'	daala 'money'

dz	dz	d, z	similar to English 'dads'	dzap 'make'
e	e	e	similar to English 'pen'	gyels 'mussels'
	ee	long e	long version of Sm'algyax 'e'	eesk 'promise'
	e'e	creaky e	long version of Sm'algyax 'e' with a break in it.	'ne'ent 'confirm'
g	g	g	similar to English 'get'	gap 'eat'
gw	gw	g, w	similar to Sm'algyax 'g' but said with lips rounded	gwə'a 'this'
gy	gy	g, y	similar to Sm'algyax 'g' but said with tongue on roof of mouth	gyalg 'outside'
ḡ	ḡ	back g	similar to Sm'algyax 'g' but with the back of the tongue right at the back of the mouth	ḡaax 'raven'
h	h	h	similar to English 'hat'	haas 'dog'
i	i	i	similar to English 'sit'	bilhaa 'abalone'
	ii	long i	long version of Sm'algyax 'i'	dii 'hill'
	i'i	creaky i	long version of Sm'algyax 'i' with a break in it	si'ił 'trying'
k	k	k	similar to English 'kin'	ksuut 'autumn'
k'	k'	hard k	Sm'algyax 'k' but has a popping quality made by pushing out extra air	k'oy 'me'

kw	kw	k, w	similar to Sm'algyax 'k' but said with lips rounded	kw ^{dii} 'hungry'
k'w	k'w	hard k, w	similar to Sm'algyax 'kw' but has a popping quality made by pushing out extra air	k'w ^{ilii} 'three'
ky	ky	k, y	similar to Sm'algyax 'k' but said with tongue on roof of mouth	ky ^{oox} 'grass'
k'y	k'y	hard k, y	similar to Sm'algyax 'ky' but has a popping sound made by pushing out extra air	k'y ^{inam} 'give'
<u>k</u>	<u>k</u>	back k	similar to Sm'algyax 'k' with the back of the tongue right at the back of the mouth	<u>k</u> ^{andah} 'skate (fish)'
<u>k</u> '	<u>k</u> '	hard back k	similar to Sm'algyax ' <u>k</u> ' but has a popping quality made by pushing out extra air	<u>k</u> ' ^{aa} 'cut'
l	l	l	similar to English 'lip'	la ^{an} 'fish eggs'
'l	'l	hard l	similar to Sm'algyax 'l' but has a popping quality made by pulling air in	'l ^{ax} 'sewing needles'
ł	ł	barred l	the tongue is located as if for an 'l' but you make a sound as an 's'	ł ^{ems} 'in-law'
m	m	m	similar to English 'map'	ma ^{as} 'bark'
'm	'm	hard m	similar to Sm'algyax 'm' but has a popping quality made by pulling air in	'm ^a <u>k</u> 'catch'
n	n	n	similar to English 'no'	na' ^a <u>x</u> 'dress'

'n	'n	hard n	similar to Sm'algyax 'n' but has a popping quality made by pulling air in	'niit 'he, she, it'
o	o	o	similar to English 'on'	ol 'bear
	oo	long o	long version of Sm'algyax 'o'	boot 'boat'
	o'o	creaky o	long version of Sm'algyax 'o' with a break in it	so'ox 'robin'
	oy	o, y	similar to English 'toy'	k'oy 'me'
	ooy	ooy	long version of Sm'algyax 'oy'	sm'ooygi t 'chief'
p	p	p	similar to English 'pat'	ptal 'rib'
p'	p'	hard p	similar to Sm'algyax 'p' but has a popping quality made by pushing out extra air	p'iyaan 'smoke'
s	s	s	a 'filtered s'. a cross between 'so' and 'show'	sah 'day'
t	t	t	similar to English 'tap'	tgwəh 'glass'
t'	t'	hard t	similar to Sm'algyax 't' but has a popping quality made by pushing out extra air	t'aa 'sit'
ts	ts	t, s	similar to English 'cats'	tskəh 'herring'
ts'	ts'	hard t, s	similar to Sm'algyax 'ts' but has a popping quality made by pushing out extra air	ts'al 'face'

u	u	u	similar to English 'book'	ts'u 'although'
	uu	long u	long version of Sm'algyax 'u'	buut 'boot'
	u'u	creaky u	long version of Sm'algyax 'u' with a break in it	t'u'utsk 'black'
ü	ü	dotted you	similar to Sm'algyax 'u' but said with the lips un-rouned (sometimes called a 'happy u')	wüleexs 'huckleberry'
	üü	long dotted u	long version of Sm'algyax 'ü'	yüü 'hide'
	ü'ü	creaky dotted u	long version of Sm'algyax 'ü' with a break in it	
w	w	w	similar to English 'wet'	waas 'rain'
'w	'w	hard w	similar to Sm'algyax 'w' but has a popping quality made by pulling air in	'waa 'find'
w̃	w̃	dotted w	similar to English 'r' but made with the tip of the tongue at the bottom of the mouth	nnaaw 'lullaby'
'w̃	'w̃	hard dotted w	similar to Sm'algyax 'w̃' but has a popping quality made by pulling air in	'w̃ah 'oolichan'
x	x	x	tongue is located as if for a 'g' but the sound is like an 'h' (this is a fairly frequent sound in German) similar to clearing your throat	xbiis 'box'

y	y	y	similar to English 'yes'	yaa 'walk'
'y	'y	hard y	similar to Sm'algyax 'y' but has a popping quality made by pulling air in	'yens 'leaf'
		glottal stop	made by blocking air from coming out as in o'oh	aw'aaws 'curly'